

**5 - 98**

## Van de voorzitter

**Beste Aviisi-lezer,**

"Het was koud maar we hadden het wel heel gezellig", was het algemene oordeel van de deelnemers aan de herfstwandeling in Amsterdam in september. Maar ja, het weer kun je niet bestellen. Na de stevige stadswandeling smaakten pannenkoeken het allerbeste. Het was natuurlijk iets anders dan het bosbessen plukken in een herfstig bos wat sommige leden nog blijken te missen maar het was in ieder geval een uitstekend alternatief.

Tijdens de afgelopen herfstmaanden hebben ook andere activiteiten plaats gevonden, met name op cultureel gebied - het Kullervo-concert van Sibelius in Vredenburg in Utrecht en in Rotterdam een lezing van de Finse schrijfster Leena Lander die een paar prachtige boeken op haar naam heeft staan. Een daarvan is net in het Nederlands vertaald.

Het duurt nog even maar we willen nu reeds een oproep tot onze leden richten. In het komende voorjaar treden bestuursleden van de Vereniging af en we zijn in deze Aviisi op zoek naar kandidaten voor deze functies. We hopen een positieve reactie van de zijde van onze leden.

Het einde van het jaar is in zicht, de feestelijke december-maand staat voor de deur. Dit jaar vieren we het Finse onafhankelijkheidsfeest een week later dan normaal vanwege onze "concurrent" Sinterklaas wiens verjaardag de Finnen jaarlijks "in de weg" staat. Ik hoop echter velen van u op 12 december in Hoofddorp te mogen groeten.

**Terttu Jansen-Heikurainen**

## Puheenjohtajalta

### Hyvä Aviisin lukija,

"Päivä oli tosi kolea mutta hauskaa meillä oli", kuului yleisesti Amsterdamin kävelyretkeen osallistuneiden kommentti. Sääthän ovat aina onnen kauppaa. Letut maistuivat kuitenkin kaikille tuhdin kävelylenkin päätteeksi. Yhdistyksen jäsenille on syksyn mittaan ollut tarjolla lisää viihdettä; suomalaisia kulttuuritapahtumia - Kullervo-konsertti Utrechtiin Vredenburgissa, Rotterdamissa taas viime vuosien nimekäs kirjailija Leena Lander kertoi kirjailijankutsumuksestaan. Eräs hänen romaaneistaan on juuri käännetty hollanniksi.

Ensi kevääseen on vielä pitkälti aikaa, mutta on hyvä varautua ajoissa. Tarvitsemme "uutta verta" Yhdistyksen johtokuntaan, sillä ensi keväänä pari johtokunnan jäsentä on erovuorossa. Tässä Aviisissa etsimme ehdokkaita heidän tilalleen ja toivomme positiivista palautetta jäseniltämme.

Vuoden loppu alkaa olla käsillä ja joulukuu juhlineen edessä. Tänä vuonna vietämme perinteistä itsenäisyysjuhlaa viikkoa myöhemmin johtuen kansallisjuhlamme "kilpailijasta" Sinter Klaasista, jonka "syntymäpäivästä" suomalaisilla tahtoo olla kiusaa. Tervetuloa 12. joulukuuta suomalaisten yhteiseen juhlaan Hoofdorpiin.

**Terttu Jansen-Heikurainen**

## Ontmoeting met de voorzitter / secretaris van de "Nederlandse Vereniging in Finland"

Op 31 juli had ik in zijn huis in Hyvinkää een gesprek met de voorzitter/secretaris van de "Nederlandse Vereniging in Finland", Harry Maat, om na te gaan of het contact tussen beide verenigingen kan worden verbeterd. Eigenlijk zijn er tot nu toe alleen maar sporadisch contacten geweest.

De Nederlandse Vereniging in Finland heeft ongeveer 180 leden en vier maal per jaar wordt er een blad uitgegeven, "Noorderlicht", in januari/februari, mei, september en eind november.

Hoewel er veel overeenkomsten zijn, verschilt de vereniging in Finland toch in een aantal opzichten van de vereniging in Nederland. Het belangrijkste verschil is dat het in Finland duidelijk een vereniging is voor Nederlanders, terwijl bij ons iedere belangstellende volwaardig lid kan worden en in "Aviisi" zowel Nederlandse als Finse (en Zweedse) teksten worden opgenomen. De teksten in "Noorderlicht" zijn alleen in het Nederlands. Voor leden met stemrecht komen alleen Nederlandse paspoorthouders in aanmerking en sinds kort ook tot Fin genaturaliseerde Nederlanders en Finnen die duidelijk familie banden hebben met Nederlanders. Dit betekent dus dat Finnen (of mensen met een andere, niet Nederlandse nationaliteit) die belangstelling hebben voor Nederland, wel lid kunnen worden, maar geen stemrecht hebben en geen bestuursfunctie kunnen uitoefenen.

Ik denk dat dit verschil te maken heeft met de samenstelling van het ledenbestand. In Finland lijken de leden hoofdzakelijk Nederlanders te zijn die af en toe bij elkaar willen komen. Blijkbaar zijn er niet zo veel Finnen die, zonder bepaalde familiebanden, een bijzondere belangstelling hebben voor Nederland. In Nederland (onze vereniging is met duizend leden veel groter) zijn er nogal wat Nederlanders lid die als Finland liefhebbers kunnen worden omschreven.

De vereniging in Finland is erg actief en ik ben onder de indruk van "Noorderlicht", wat een bijzonder leuk blad is en denk ik niet voor onze "Aviisi" onderdoet. In tegenstelling tot "Aviisi" zijn de onderwerpen meer op Nederland gericht, wat natuurlijk logisch is.

Het vaste programma van de vereniging in Finland omvat een Nieuwjaarsreceptie, Leiden's ontzet op 3 oktober (wanneer de Nederlandse ambassade voor haring zorgt) en het Sinterklaasfeest op een zaterdag direct voor of na 5 december. In maart en oktober/november zijn er dan nog algemene ledenvergaderingen met bestuursverkiezingen. In aansluiting op de najaarsvergadering wordt de laatste tijd nog een "pikkujoulu" gevierd. "Pikkujoulu" feesten worden in Finland in de weken voor Kerstmis georganiseerd, dit is dus duidelijk een Finse invloed op de vereniging! Op Koninginnedag worden veel leden uitgenodigd voor een receptie op de Nederlandse ambassade. Dan zijn er allerlei activiteiten die tussendoor worden georganiseerd, zoals excursies, diners, bezoek aan de opera, etc.

Ik hoop dat dit vernieuwde contact zal leiden tot een toekomstige samenwerking tussen de beide verenigingen. Hierbij denk ik in het bijzonder aan het uitwisselen van copij voor "Aviisi" en "Noorderlicht".

**Arnold Pieterse**

### **Nederlandse Vereniging in Finland:**

<http://www.lingsoft.fi/~oudman/nl/ng.html>

**Secretariaat: H. Maat**

**Naalinkatu 2**

**05460 Hyvinkää**

**Suomi – Finland**

## **Vakantie in Finland**

Nee, ik ga het nu eens niet hebben over het weer, die vreselijke zomer enz. Normaal blijven wij zomers in Finland, in ons "mökki" met uitzondering van een goede week in Noord Finland bij familie. Nu kregen we het idee om via Oost Finland naar het Noorden te gaan. Dat was een concessie mijnerzijds, want dan moest ik om die tijd mijn TV toestel verlaten, waar ik kon zien hoe het Nederlands elftal zich naar de finale van het WK-voetbal ploeterde. De concessie kon alleen gedaan worden wanneer ik op de desbetreffende wedstrijddatum verzekerd was van logies met TV! De keuze viel op een hotel in Lieksa.

Via Lahti, Mikkeli, naar Savonlinna, waar het in zomer altijd een drukte van belang is. Nu niet eens voor de opera (wat natuurlijk een ongeëvenaard kunstfeest is), maar voor de gezelligheid rond de markt, met zijn vele terrasjes aan de waterkant. Natuurlijk bij de koffie een "Lörtsy", de plaatselijke lekkernij. Op de markt was er een stand van de "EURO" en behalve alle informatie over de nieuwe munt, mocht je deze zelf slaan! Gratis!

Tijdig opgebroken en op naar ons eerste reisdoel "Heinävesi" om het beroemde Valamo klooster te bezoeken. In het begin der veertiger jaren zijn de orthodoxe monniken van een eilandje in het Ladoga-meer naar Valamo verhuisd. Dit klooster is met dat van Lintula (ook Heinävesi) het enige orthodoxe klooster in de Noordelijke landen. Het zijn levende centra van de Orthodoxe godsdienst en cultuur. Het Valamo klooster is het gehele jaar geopend, het bestaat uit een complex van gebouwen, waartoe behalve de kapellen, een hotel, gastenverblijf, café-restaurant een cultureel centrum en een bibliotheek behoren. Verder vindt men er conversatieruimten en een studiecentrum (op universiteitsniveau) waar gedoceerd wordt volgens de orthodoxe traditie. Alle belangrijke kunstwerken, voornamelijk iconen, zijn wel uit Russisch Karelië meegenomen. Er zijn nu nog maar vijf monniken, vier van hen zijn oorspronkelijke "emigranten", een is van een nieuwe generatie. Het "monnikenwerk" wordt gedaan door vrijwilligers en door de zg "civil servants" (militaire dienstweigeraars op geloofs / humanitaire gronden). Er worden ook rondleidingen gehouden (15 mk). Folders in alle talen (ook dus Nederlands) geven een opsomming van de bezigheden, zoals gebeddiensten maar ook prijslijsten van onderkomens en maaltijden. Ik kan me voorstellen dat men daar ondanks de toeristen goed in conclaaf kan gaan, tot innerlijke rust en bezinning kan komen en om zich eens met het bovenaardse bezig te houden.

Om 17.00 uur zou het autoveer m./s " Pielinen " van Saimaa-Ferries Oy, voor de tweede van haar dagelijkse afvaarten van Koli-satama naar Lieksa vertrekken. Het nationale natuurpark van Koli konden we deze keer niet bezoeken. Maar de reis van 1 uur en 40 minuten over het meer "Pielinen" was een belevenis! Het schip (Finlands grootste binnenwater autoveer) was nog van het oude stempel. Op het dek konden we genieten van de prachtige natuur, afvarend van de zon over de heuvels van Koli, een uniek schouwspel, kleine eilandjes passerend vol van vogels, zeehonden die zich het gemakkelijk maakten, dat is genieten!

Van buiten zag ons hotel er wel veelbelovend uit, in een mooi park aan het water, maar eenmaal binnen viel het tegen, uitgewoond en een maaltijd die ook de andere gasten, gezien de ernstige gezichten, nauwelijks kon bekoren. De TV op de kamer was wel in orde, maar kon de Nederlandse 11 niet winnend in beeld brengen.

De reden dat we in Lieksa overnachtten was ook met het oog op de volgende dag voorgenomen " Ruunankoskenlasku" te Ruuna (ongeveer 30 km oost van Lieksa). Omstreeks tien uur hadden zich een aantal gegadigden voor de boottocht langs zeven watervallen verzameld bij Ruunan Matkailu Uuno Oinonen in Pankakoski (een van de velen die dit werk doen, maar hij werd ons vanwege de veiligheid door vrienden aanbevolen).

De 10 -persoons houten sloepen werden uit het water gevist en op aanhangers geplaatst. Na ons van rubberlaarzen voorzien te hebben vertrokken we met busjes naar de plaats van afvaart. Daar lagen de boten op ons te wachten en na zwemvesten en regencapes te hebben ontvangen, scheepten we ons in, twee aan twee, 10 passagiers en een schipper, die de aanhangmotor bediende. Met een flinke vaart naar de eerste waterval, dat was er echt een om te wennen, wat rimpelig water, commando om je goed vast te houden en daar gaat die dan, snoevend boort de neus zich door de toch echte golven met witte koppen, er komt buiswater over, genoeg om te beseffen dat de capes niet ten overvloede zijn uitgereikt. Het toch enigszins nat geworden zitvlak getuigt hier tenminste van. Om dit te voorkomen zal men zich voor de volgende waterval beter wapenen tegen het over de doften lopende water. De tweede waterval is veel ruwer en navenant komt meer water over. Grote pret! Dit gaat zo door tot en met de zesde, dan wordt de voorstevan in de oeverbank geschroefd, en gaan we aan land.

De capes enz. worden te drogen gehangen, en worstjes worden bij een houtvuur gegrilled. Dat vormt de inleiding van een heuse en overvloedige authentieke Kareliëse lunch, de "pannu kahvi" wordt traditioneel boven het vuur gekookt. Dan is het inschepen geblazen en wordt de laatste koski zelfs tot twee keer toe genomen.

De hele reis vaart men vrij dicht langs de Russische grens, waar onbemande uitkijktorens stille getuigen van zijn. De natuur is weer ongeëvenaard mooi, het oeverlandschap laag en drassig, waar vaak een plankier tot pad dient ten behoeve van de retkelijä, op kleine schiereilandjes of eilandjes door middel van houten bruggetjes verbonden, ziet men gelaarsde vissers met hun werphengels hun geluk beproeven. Van de laatste waterval is het dan 20 minuten varen naar de plaats waarvan we vertrokken zijn, het hirsitalo met zijn restaurantje, winkeltje en reisbureau van de eigenaar, waar de diploma's voor de volbrachte tocht worden uitgeschreven en gestempeld. De tocht duurt zo een drie en een half uur. Achteraf bleek dat Uuno ook een eind verderop mökki's verhuurde en nog luxe ook, met TV! We weten nu al zeker dat we het nog eens een keer gaan doen en dan een paar dagen een mökki huren, lekker gaan vissen enz., dat we daarmee niet wachten tot het volgende WK.

's Middags hebben we een bezoek gebracht aan het atelier van de beeldhouwster Eva Ryyänen in Paateri - nabij Vuonisjärvi. Eva Ryyänen, geb. Åsenbrygg zag in Vieremä, Pohjois-Savo het levenslicht. Als kind hield ze veel van dieren en sneed uit hout de beeltenissen van kwikstaarten, katten en paarden.

In 1934 werd ze toegelaten tot het Ateneum, Finlands school voor Beeldende Kunsten " Veljekset Hiidenkivellä". Ze studeerde daar vijf jaar en keerde terug naar Vieremä. In 1944 huwde ze met Paavo Ryyänen, zoon uit een oud boerengeslacht van Oost Finland. Ze vestigden zich te Paateri.

De volgende dertig jaren beeldhouwde zij wanneer haar werk als boerin dit toeliet. Haar man was haar daarbij een grote steun. In 1974 kwam er een grote verandering in haar leven. Ze had toen haar eigen expositie in het Amos Andersson Museum te Helsinki. Dezelfde expositie bezocht ook Turku en Jyväskylä. Deze expositie gaf haar bekendheid en de orders begonnen in hoog tempo binnen te komen. Het echtpaar besloot toen het boerenbedrijf er aan te geven. In 1977 gaf zij het boek "Karjala kukkiva puu" (de boom in bloesem - Karelië) uit, dat haar op slag ver buiten de grenzen bekend deed worden.

Door de jaren (de kunstenaar in nu 84 ) heeft ze 400 beeldhouwwerken vervaardigd, waarvan vijftig voor buitenlandse opdrachtgevers. Haar grootste werk, is het kerkje van Paateri, dat in de zomer van 1991 werd afgemaakt. In 1993 werd aan de gebouwen op Paateri een café galerij toegevoegd, ook van haar hand. Het werd toen nodig de stroom van toeristen ook even te kunnen laten verpozen ter plaatse.

Zelf woont ze in oud huis op het erf, hoge kale kamers, zeer eenvoudig ingericht. De kunstenaar maakt nog werkdagen van wel 8 of 10 uur. Een grote schuur dient als opslagplaats voor de stammen die aangevoerd worden. Enso Gutzeit draagt er zorg voor dat bijzonder hout, oude bomen enz., bij haar terechtkomen. De trucks voeren die aan bij een platform aan de achterkant van de schuur en ze worden naar binnen getakeld en op wielstellen gezet, om daar ook hun eerste behandeling te ondergaan.

Bijna al haar werk wordt uit een enkele stam gehaald, en dus uit een stuk gehouwen. Een prachtig voorbeeld zijn de deuren van haar kerk, met handvatten en al uit een stuk Red Cedar, dat ze zelf in Canada is gaan halen.

Eva was nu bezig met haar eigen grafzerk (uit marmer), het beeld stelde een engel voor met het gezicht van haar eigen moeder, die volgens haar altijd, in leven en na de dood over haar gewaakt heeft. De meeste van haar werken echter beelden dieren uit. Het interieur van het kerkje is volledig van hout en er staan banken met decoraties.

Het is werkelijk ongelooflijk dat dit door twee mensenhanden is gemaakt, en dat wat leeft in haar geest en vooral in haar hart, vorm gegeven kan worden. Ik hoop dat velen van U dit ooit eens te zien krijgen, haar werken zoals ze zijn van een aandoenlijke schoonheid.

We waren er enige tijd stil van. Op weg naar Sotkamo waar we bij vrienden zouden logeren, stopten bij een kiosk aan de kant van de weg. Op het raam een grote, haast "kamerbrede" ansichtkaart van de Amsterdamse grachten geplakt. Ik zei dat me dat bekend voorkwam. Onmiddellijk vleide zich een jongedame, van bijzondere schoonheid, met een veelbelovend decolleté aan ons tafeltje op het terras. De kaart in haar hand. Wat er wel op die kaart geschreven was, wilde ze graag weten. De dader, Anton of Rob, of zoiets, bleek daar namelijk een paar dagen te hebben gelogeed.

Achter de kiosk op een vijftig meter, achter de spoorlijn en aan het meer hadden zij een soort camping. Blozend vertelde de schone " hij was hier voor het eerst van zijn leven in de sauna". In haar ogen las ik dat haar schoonheid daarbij vergeven moest zijn. Oh ja, ik zou het haast vergeten: Zulke vriendelijke mensen in Oost Finland !

Sotkamo is ook anders als de meeste van ons denken. Dat plaatsje staat geheel in het teken van de sport. Daar zijn die Japanners nog aan het schansspringen! Andere nationaliteiten wintersporters beulen zich af een echte skitunnel op klaarlichte dag in de zomer, nou ja! Ze kennen elkaar allemaal, komen elkaar waarschijnlijk dikwijls tegen. De tunnel met reliëf nota bene is 1200 m lang.!

Dan is er een prachtige kylpylä. Het modernste van het modernste. Een projecteigenaar is op het idee gekomen om aangrenzend een heel dorp van bungalowtjes, ieder met eigen tuintje, rotspartij neer te zetten. Net als een Condominium in de USA. Alleen voor dikke beurzen. Een park met vijvers, watervallen, fonteinen. Fietsen voor de deur horen bij de bungalow, je kunt je dan snel naar de golfbaan of kylpylä verplaatsen. Ik heb begrepen dat de Russen het er prachtig vinden. Toch ook de moeite waard !

**Harry Maat**

***(overgenomen uit "Noorderlicht" Jaargang 4, Nummer 3, september 1998)***

## STICHTING "TAUNO MARTTISEN KUNNIAKSI"

Het is al weer meer dan een jaar geleden, dat een groep van 48 Nederlandse musici op visite was in Finland, in Hämeenlinna, om de 85ste verjaardag van professor Tauno Marttinen te vieren. O.a. werd toen door de firma "Finlandia Records" een cd gepresenteerd met muziek van de maestro. De opname's hiervoor vonden plaats in Nederland.

De in 1997 in Leeuwarden opgerichte stichting "Tauno Marttisen Kunniaksi" is na een jaar van bezinning nog springlevend. Zij wil graag in nauwe samenwerking met Nederlandse en Finse musici nieuwe concerten organiseren, met uitgaves van bladmuziek komen en zonodig ook muziek van andere, ten onrechte onbekend gebleven Finse componisten promoten. De eerste uitgaves van de bladmuziek van enkele van Marttinen's composities zijn reeds in een ver gevorderd stadium.

U zult echter begrijpen, dat deze prachtige plannen niet mogelijk zijn zonder financiële injecties daartoe. Graag willen wij geïnteresseerde lezers van AVIISI vragen donateur te worden van onze stichting. Donateurs krijgen de periodiek, die de stichting wil gaan uitgeven, thuisgestuurd, krijgen korting op te organiseren concerten en hebben voorrang bij het bestellen van kaarten en kunnen rekenen op alle overige relevante informatie. De minimale donatie voor particulieren bedraagt f35,- en voor bedrijven f75,-. Een ieder kan zich aanmelden bij het secretariaat van de stichting. Bij voorbaat onze welgemeende dank!

P.S.: de dubbel cd "Meet the Composer Tauno Marttinen" (Finlandia Records nr. 0630-19053-2) is volop verkrijgbaar in iedere Nederlandse platenzaak voor slechts f45,-. Een leuk geschenk voor u en / of uw naasten met Kerstmis of Sinterklaas?

**Naam** : .....  
**Adres** : .....  
**Postcode** : .....  
**Woonplaats** : .....  
**Telefoon** : .....

*Geeft zich op als donateur voor de stichting "Tauno Marttisen Kunniaksi" voor f ..... per jaar.*

**Graag opsturen naar Secretariaat stichting "Tauno Marttisen Kunniaksi", Spanjaardslaan 95, 8917 AM LEEUWARDEN.**

## "TAUNO MARTTISEN KUNNIAKSI" - SÄÄTIÖ

On jo yli vuosi siitä, kun 48 hollantilaismuusikkoa vieraili Hämeen-linnassa professori Tauno Marttisen 85-vuotispäivillä. Tuolloin mm. Finlandia Records esitteli säveltäjä Marttisen musiikkia sisältävän cd-levyn. Levy äänitettiin Alankomaissa.

Vuonna 1997 Leeuwardenissa perustettu "Tauno Marttisen Kunniaksi" - säätiö on vuoden hiljaisuuden jälkeen edelleen täysissä voimissa. Se haluaa järjestää läheisessä yhteistyössä alankomaalaisten ja suomalaisten muusikoiden kanssa uusia konsertteja, tulee julkaisemaan nuotteja ja edistämään tarvittaessa muidenkin, aiheettomasti tuntemattomaksi jääneiden suomalaisten säveltäjien musiikkia. Marttisen joidenkin sävellysten nuottien ensimmäiset julkaisut alkavat jo valmistua. Ymmärrätte varmaan, etteivät nämä upeat suunnitelmat ole mahdollisia ilman rahallista tukea. Haluaisimme mielellämme pyytää asiasta kiinnostuneita AVIISin lukijoita lahjoittajiksi. Lahjoittajat saavat postitse aikakausjulkaisun, jota säätiö ryhtyy julkaisemaan, konserttialennuksia ja heillä on etuoikeus lippuja tilatessa sekä he saavat ajankohtaistietoa. Lahjoitusten vähimmäismäärä yksityisiltä on 35,- guldenia ja yrityksiltä 75,- guldenia. Säätiön sihteeri ottaa vastaan ilmoittautumisia. Lämpimät kiitoksemme jo etukäteen!

P.S. Kaksois-cd "Meet the Composer Tauno Marttinen" (Finlandia Records nr. 0630-19053-2) on tarjolla kaikissa Alankomaiden musiikkiliikkeissä - hinta vain 45 guldenia. Kiva lahja itsellenne ja/tai omaisillenne jouluksi tai Sinterklaasiksi?

**Nimi** : .....  
**Osoite** : .....  
**Postikoodi** : .....  
**Paikkakunta** : .....  
**Puhelin** : .....

*Ilmoittaudun "Tauno Marttisen Kunniaksi" -säätiön lahjoittajaksi ..... guldenilla vuodessa.*

**Ilmoittautumiset osoitteella: Secretariaat stichting "Tauno Marttisen Kunniaksi", Spanjaardslaan 95, 8917 AM LEEUWARDEN.**

## MARJATTA TASKINEN - Rotterdamin Lauantaikoulun opettaja ja johtaja 1987-1998

### Marjatan kokemuksia ja ajatuksia Lauantaikoulun työstä.

Lauantaikoulun puolesta haastattelin Marjattaa koulumme pitkäaikaisena opettajana ja johtajana - tästä syksystä lähtien Marjatta lopetti toimintansa koulussamme.

Sain ystävällisen kutsun Marjatan kotiin syömään ja haastattelemaan häntä. Nautittuamme päivällisen - Marjatta on myös erinomainen kokki - olikin miellyttävää aloittaa haastattelu. Joskus sellainen voi olla hankalaa, jopa työlästä, muttei nyt. Marjatalalla on nimittäin erittäin hyvä "ulosanti" ja hän on tottunut työssään ja harrastuksissaan käyttämään kieltä.

### Mistä vuodesta lähtien olet ollut mukana Lauantaikoulun toiminnassa?



"Aloitin keskusteluryhmässä vuonna 1987, siis aikuisoppilaiden edistyneimmässä ryhmässä. Näin ilmoituksen Johtoloistossa, jossa etsittiin opettajia Lauantaikouluun Rotterdamiin. Asuin silloin Doorwerthissa lähellä Arnhemia ja matkustelin sitten edestakaisin junalla kouluun. Olin juuri opiskellut 2 vuotta hollantia ja halusin hyödyntää näitä opintojani.

### Koska sinusta sitten tuli koulumme johtaja?

"Vuonna 1993 - koska minua pyydettiin siihen tehtävään. Harkitsin ja olin sitä mieltä, että hyvää asiaa pitää ajaa eteenpäin - olen luonteeltani sellainen organisoijatyyppeä. Lisäksi olen

kriittinen ja minulla on halu ottaa vastuuta.

### Miten halusit kehittää Lauantaikoulun toimintaa noina vuosina?

"Halusin opettajiksi lähinnä sellaisia henkilöitä, joilla on kokemusta ryhmätyöstä, koska se kehittää koulun tasoa.

### Mitkä tavoitteet tulivat mielestäsi saavutetuksi?

"Järjestimme opettajille mahdollisuuksia koulutuspäiviin ja sovimme kaikenpuolisesta keskinäisestä tuesta. Lisäksi päätimme aktiivisemmin tiedottaa oppilaiden perheille kaksikielisydestä.

### Mitkä tavoitteet ovat tärkeitä seuraajillesi?

"Se, että opettajien koulutustilaisuudet jatkuisivat - kielikin muuttuu - ja että lapsille saataisiin uusia, vasta Suomesta tulleita opettajia, jotka ovat kirjallisesti ajan tasalla.

### Mitkä ovat mielestäsi koulun tärkeimmät tehtävät?

"Se, että opettajat viihtyvät ja jaksavat - heidän ovat vapaaehtoisia - ja että koulun maine pysyy ja tietenkkin se, että lapset viihtyvät ja oppivat. "Aikuisoppilaista olen sitä mieltä, että on ilahduttavaa ja kunnioitettavaa, että niin monet heistä tulevat koululle vuodesta toiseen ja haluavat oppia tätä "kummallista" ja vaikeata kieltämme.

### Onko Lauantaikoulun (johtaja)opettajana olosta ollut sinulle iloa ja hyötyäkin?

"On. Meillä on kiva yhteishenki, mielenkiintoisia ihmisiä - yleensäkin tämä aika on rikastuttanut elämääni. Oma kielitaitoni on pysynyt hyvänä ja parantunutkin. Lastenryhmien leikki- ja lauluesitykset ovat kivoja katsella ja kuunnella - sellaisia kotoisen tuntuisia. Sanoisin myös, että opettajien vapaaehtoistyötä ei saa aliarvioida ja toivon, että koulun toiminta voi jatkua entistä ehompana, paljolti myös eri suomalaisjärjestöjen tuen avulla.

**Suomen kieli ja suomalaiset ovat lähellä sydäntäsi. Olet monella eri tavalla ollut aktiivinen tällä alueella. Mitkä ovat suunnitelmasi tulevaisuuden suhteen?**

"Suomen kielen suhteen minulla on suunnitelmia, jotka kuitenkin vielä ovat salaperäisyyden verhoissa. Minulla on nyt vakituinen toimi äidinkielen (hollannin!) opettajana ja se vie luonnollisestikin paljon aikaa. Muuten olen sitä mieltä, että reilut 10 vuotta Lauantaikoulun toiminnassa riittää - sanotaanhan että "uudet luudat lakaisevat paremmin".

Lauantaikoulun 15-vuotisjuhlassa vajaa 3 vuotta sitten saamani henkilökohtaiset kiitoksen sanat hämmensivät minua hieman, mutta etenkin lämmittivät kovasti sydäntäni.

### **Kiitos Marjatta !**

Me lauantaikoululaiset olemme kiitollisia ja tyytyväisiä suureen panokseesi koulumme hyväksi. Toivomme sinulle kaikkea hyvää elämässäsi ja menestystä työssäsi!

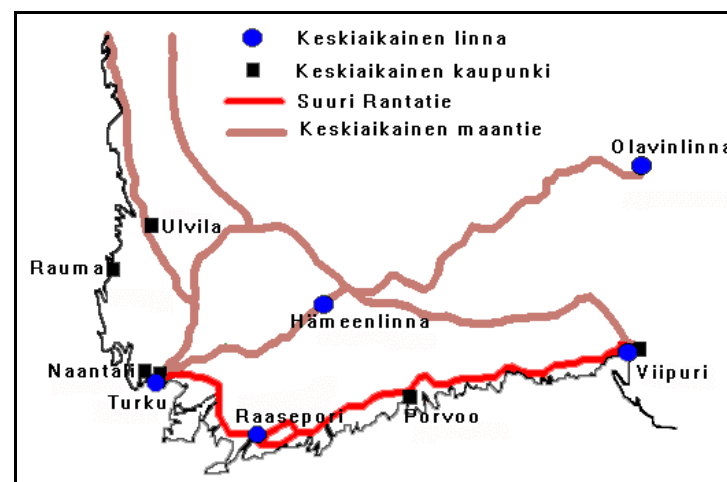
Lauantaikoulun puolesta Marjattaa haastatteli:

**Marjut v. Winden-Suvisaari**

## **De Koningsweg ("Kuninkaantie")**



De Koningsweg is een deel van een oude Scandinavische weg die door Zuid Finland liep en oorspronkelijk door de Noormannen werd gebruikt. Hierna was vanaf de veertiende eeuw deze weg de verbinding tussen oost en west voor de koeriers en soldaten van de Zweedse koningen, vandaar de naam Koningsweg. Het traject begon eigenlijk al in Bergen in Noorwegen, waarna de route via Oslo naar Stockholm liep, en vervolgens over de Åland eilanden naar Turku en dan verder langs de Finse zuidkust naar Viipuri en St. Petersburg.



Er waren in Finland langs deze weg talloze herbergen, boerderijen en "kartano's" (landgoederen van herenboeren) waar de reizigers konden overnachten en eten. Zelfs de Zweedse koningen en Russische tsaren hebben in zulke kartano's, die vaak eigendom waren van adellijke families, geloged.

Grote delen van de Koningsweg zijn nog min of meer in tact, hoewel geasfalteerd en verbreed, en een aantal jaren geleden heeft men in Finland hier een toeristische route van gemaakt. Op veel plaatsen staan langs deze weg grote borden waarop de naam in het Fins ("Kuninkaantie") en het Zweeds ("Kungsvägen") staat aangegeven.



Wanneer van de oorspronkelijke route moet worden afgeweken, wat voor korte stukken onvermijdelijk is, dan wordt door middel van borden met een pijl en een kroon aangewezen hoe zo snel mogelijk weer naar de Koningsweg kan worden teruggekeerd.

Ik heb de route uitgeprobeerd vanuit Helsinki in westelijke richting tot Pohja, zo een tien kilometer ten westen van Karjaa, en vond het een heel interessante ervaring. Sommige stukken in de omgeving van Helsinki kende ik wel, maar had dit niet in verband gebracht met deze oeroude verbindingsweg. Kenmerkend zijn de vele bochten en hoogteverschillen. De weg meandert door korenvelden, langs meren en op veel plaatsen zijn er schitterende uitzichten.



Dan zijn er nogal wat bijzondere, historische bezienswaardigheden. In de gemeente Espoo (de gemeente die aan de westkant aan Helsinki grenst) zijn dit het houten koffiehuis in Bemböle (gebouwd in 1736), het Glims museum (een complex van oude houten huizen, waaronder een oude herberg, uit de achttiende eeuw) en het Espoonkartano. Het Espoonkartano werd oorspronkelijk gebouwd in opdracht van de Zweedse koning Gustaf Vasa in 1556 en het hoofdgebouw stamt uit de zeventiende eeuw. Het complex is nu eigendom van de gemeente. Behalve tentoonstellingen, die in één van de bijgebouwen worden gehouden, is er een paardenfarm (de op een helling gelegen weilanden waar de paarden los lopen is vooral een imposant gezicht vanaf de hoofdweg naar Kirkkonummi die evenwijdig aan de Koningsweg loopt). Even voor de Espoonkartano gaat de weg over de oudste stenen boogbrug in Finland. Kenmerkend is dat er langs de weg wel een bord staat waarop de oude brug staat beschreven, maar dat je er nauwelijks bij kan komen. Dus nog geen massa toerisme!

Na Espoo loopt de Koningsweg door de gemeente Kirkkonummi, oorspronkelijk door het centrum van het dorp langs de oude kerk, maar de route wordt nu om het centrum van Kirkkonummi heen geleid. Een paar kilometer ten westen van Kirkkonummi splitst de Koningsweg in een noordelijke en een zuidelijke route die bij Pohja weer bij elkaar komen. De zuidelijke route is het nog voor een groot deel min of meer in de oorspronkelijke staat. De weg leidt via Degerby en Inkoo naar Fagervik en Snappertuna. In dit gebied spreekt de meerderheid van de bevolking Zweeds. In Fagervik, waar ijzer werd gewonnen heet een stuk van de weg nu "museumweg", waar allerlei bezienswaardigheden zijn.. Er staan oude houten huizen waar de arbeiders vroeger woonden en ook een schilderachtig oud stenen gebouw waarin nu een café is gevestigd en winkels waar allerlei handwerk te koop is. Bij Snappertuna ligt op een rots de ruïne van een oud kasteel (Raseborg). Vermoedelijk is dit kasteel in de veertiende eeuw gebouwd toen de rots nog een eiland was voor de kust (na het verdwijnen van de ijskap die was ontstaan gedurende de laatste ijstijd stijgt het zuiden van Finland zo een paar millimeter per jaar). Waarschijnlijk is dit kasteel gebouwd (het werd voor het eerst genoemd in een brief uit 1378) om de Zweedse belangen te verdedigen tegen de succesvolle Hansa stad Reval (nu Tallinn, de hoofdstad van Estland).

Na Snappertuna en Karjaa leidt de Koningsweg ons langs de oude ijzerfabrieken (dateren uit de 17<sup>e</sup> eeuw) in Pinjainen en Fiskars. Vooral Fiskars, waar de beroemde Fiskars materialen werden gemaakt, zoals ploegen en messen, is erg bekend en nogal toeristisch. De oude fabriek kan worden bezichtigd en er zijn nogal wat winkels waar overwegend handwerk wordt verkocht. Wij zijn hier al weer op de terugweg via de noordelijke route van de Koningsweg tussen Pohja en Kirkkonummi. Dit gedeelte is dus wat minder in de oorspronkelijke staat dan de zuidelijke route. Hier zijn nog vermeldenswaardig de oude ijzerfabriek in Mustio, die daar al in 1560 werd gevestigd door koning Gustav Vasa, het Mustio kartano uit het eind van de achttiende eeuw, dat helemaal van hout is opgetrokken, en een aantal bijzondere bouwwerken in Siuntio, zoals de oude middeleeuwse kerk en het Sjundby kartano. Na Siuntio komen de noordelijke en zuidelijke route dan weer samen bij Kirkkonummi.

Dit was dus maar een klein stukje Koningsweg in Finland, maar erg de moeite waard! Er is nog veel meer te zien richting Turku en vanuit Helsinki in oostelijke richting tot aan Vaalimaa bij de Russische grens. Misschien een idee voor een volgende vakantie in Finland?

### Meer informatie op Internet over de Koningsweg:

<http://www.hut.fi/~rvilmi/King/kuninkaantie.html> (fins)  
[http://www.hut.fi/~rvilmi/King/kings\\_road2.html](http://www.hut.fi/~rvilmi/King/kings_road2.html) (engels)  
<http://www.tieh.fi/tiehist/rantatie.htm> (fins)  
<http://www.thekingsroad.com/> (engels)  
<http://hem1.passagen.se/kingroad/> (zweeds/engels/duits)  
<http://www.dlc.fi/~pohalone/King/> (engels)  
<http://www.uudenmaanliitto.fi/kuninkaantie/> (fins)

## MEDEDELING VAN HET BESTUUR

In het voorjaar 1999 zullen een aantal van de huidige bestuurleden van de vereniging aftreden. Daarom zijn wij op zoek naar nieuwe bestuursleden. Het bestuur organiseert activiteiten zoals vappu, juhannus, Finse filmvoorstellingen en de viering van de Finse onafhankelijkheid. De vereniging onderhoudt contacten met andere Finse organisaties in Nederland (zoals de Ambassade van Finland, de Finse Zeemanskerk en de Finland Trade Club).

Heeft u interesse in een bestuursfunctie bij de vereniging? Neem dan contact op met het bestuur of het secretariaat.

## JOHTOKUNNAN ILMOITUS

Alankomaat-Suomi -yhdistyksen johtokunnassa tapahtuu keväällä 1999 henkilöstön vaihdoksia. Tästä syystä etsimme yhdistyksen toiminnasta kiinnostuneita henkilöitä, jotka haluavat ottaa vastuuta johtokunnan jäsenenä. Johtokunta järjestää perinteisiä suomalaisia juhlia ja tapahtumia. Yhdistys pitää yhteyttä muihin Alankomaissa toimiviin suomalaisjärjestöihin.

Mikäli olette kiinnostunut asiasta, ottakaa yhteyttä johtokunnan jäseniin tai johtokunnan sihteeriin.

## Finse evenementen – Suomalaistapahtumat<sup>i</sup>

1.11	Amsterdam (Concertgebouw, 020-6718345); Het Radio Filharmonisch Orkest speelt o.l.v. Mikko Franck muziek van Delius, Arensky en Ives - Het Radio Filharmonisch Orkest soittaa Mikko Franckin johdolla Deliuksen, Arenskyn ja Ives'n musiikkia
2 - 21.11	Eindhoven (De Witte Dame, 040-2961150); "Tools - the evolution of objects" - tentoonstelling van ontwerper Pekka Harni (lezing op 5.11, workshop 9 - 13.11) - Muotoilija Pekka Harnin näyttely "Tools - the evolution of objects" (luento 5.11, työpaja 9 - 13.11)
4.11	Rotterdam (De Doelen, 010-2171717); New Helsinki Quartet speelt muziek van Berg, Janáček and Nono - New Helsinki Quartet soittaa Bergin, Janáčekin ja Nonon musiikkia
6.11	Amsterdam (Concertgebouw, 020-6718345); Het Gelders Orkest speelt o.a. de eerste symfonie van Sibelius - Het Gelders Orkest soittaa mm. Sibeliuksen ensimmäisen sinfonian
8.11	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum); om 20u30 Fins saxofon kwartet speelt naar aanleiding van de Verjaardag van Adolf Sax - Saksofonikvartetti Adolf Saxin syntymäpäiväkonsertti
11.11	Groningen (De Oosterpoort, Trompsingel 27); Värttinä
12.11	Rotterdam (Nighttown, West-Kruiskade 26/28); Värttinä
13.11	Utrecht (Tivoli, Oudegracht 245, 030-2311491); Värttinä
14.11	Amsterdam (Melkweg, Lijnbaansgracht 234/A); Värttinä
14.11	Amsterdam (Concertgebouw, 020-6718345); Asko Ensemble speelt muziek van Andriessen, Berio en Lindberg (Related Rocks) - Asko Ensemble soittaa Andriessenin Berion ja Lindbergin musiikkia
15.11	Den Haag (Diligentia, Lange Voorhout 5, 070-3651851); Värttinä
15.11	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum); "With Heart and Brush", tentoonstelling van Finse naïve schilderkunst - suomalaisen naivistisen taiteen näyttely "With Heart and Brush"
19.11	Nijmegen (De Vereniging); Asko Ensemble speelt muziek van Andriessen en Lindberg (Related Rocks) – Asko Ensemble soittaa Andriessenin ja Lindbergin musiikkia

<sup>i</sup> Een actueler en uitgebreider overzicht van Finse activiteiten in Nederland en België is te vinden op de VNF website / Ajankohtaisempi ja laajempi tapahtumakalenteri löytyy yhdistyksen kotisivulta: <http://www.xs4all.nl/~vnf/>

-21.11	Eindhoven (De Witte Dame, 040-2961150); "Tools - the evolution of objects" – tentoonstelling van ontwerper Pekka Harni - muotoilija Pekka Harnin näyttely
22.11 - dec.	Emmen (De Muzeval Galerie, Boermarkeweg 43, 0591-685820); tentoonstelling van Fujiwo Ishimoto (designer van Marimekko) – Marimekon suunnittelija Fujiwo Ishimoton näyttely
27 - 29.11	<b>Rotterdam (Finse Zeemanskerk, 's-Gravendijkwal 64); Finse kerstmarkt - merimieskirkon joulumyyjäiset (vr/pe 15.00-21.00, za/la 12.00-18.00, zo/su 12.00-18.00)</b>
19.11	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum); De club van Levende Componisten stelt Tapio Tuomela en Kimmo Hakola voor – Elävien säveltäjien klubi esittelee Tapio Tuomelan ja Kimmo Hakolan
28.11	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum); Nacht van de kunst - Taiteiden Yö
28.11 - 28.2.	Arnhem (Museum voor Moderne Kunst, Utrechtseweg 87, 026-3512431); relatie mens/dier centraal in tentoonstelling Animal. Anima. Animus (uit Finland Jussi Heikkilä en Kaisu Koivisto) – ihmisen ja eläimen suhde näyttelyssä Animal. Anima. Animus (Suomesta Jussi Heikkilä ja Kaisu Koivisto)
5.12	<b>Amsterdam (Atlas kantorencentrum, Gebouw Amerika, Hoogoorddreef 15, Amsterdam Zuid-Oost); Finse Kerstmarkt – Joulumyyjäiset</b>
6.12	Brussel (Hotel Astoria); om 11u00 Antti Siirala, piano Concert naar aanleiding van het feest van de Finse onafhankelijkheid Hotel Astoria, Brussel - Antti Siirala, piano – Itsenäisyyspäivän juhlakonsertti
11.12	Rotterdam (De Doelen, 010-2171717); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest speelt o.a. Lemminkäinen suite van Sibelius - Het Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa mm. Sibeliuksen "Lemminkäinen suite"
11.12	Utrecht (Vredenburg); Utrecht String Quartet met o.a. Eeva Koskinen speelt muziek van Eisma, Nasveld en Ter Veldhuis - Utrecht String Quartet, jossa mukana mm. Eeva Koskinen, soittaa Eisman, Nasveldin ja Ter Veldhuisin musiikkia
12.12	<b>Hoofddorp (Crowne Plaza Amsterdam-Schiphol, Planeetbaan 2); Onafhankelijkheidsdagdiner van de Finland Trade Club, de Vereniging Nederland-Finland en de Ambassade van Finland - Finland Trade Clubin, Alankomaat-Suomi -yhdistyksen ja Suomen suurlähetystön itsenäisyyspäivän illallinen</b>

12.12	Utrecht (Vredenburg); Rosa Ensemble met o.a. Eeva Koskinen - Rosa Ensemble, mukana mm. Eeva Koskinen
13.12	Amsterdam (Concertgebouw, 020-6718345); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest speelt o.a. De zwaan van Tuonela van Sibelius - Het Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa mm. Sibeliuksen Tuonelan joutsenen
Tot 13.12	Den Haag (Museum Beelden aan Zee, Harteveltstraat 1, 070-3585857); Kunst in de hand, penningkunst uit de hele wereld - kv. mitalitaiteen näyttely
13.12	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum); om 15u00 Monica Groop, mezzo-sopraan en Gustav Djupsjöbacka, piano Concert bij kaarslicht - Monica Groop, mezzosopraano ja Gustav Djupsjöbacka, piano kynttiläkonsertti
19.12	Rotterdam (De Finse Zeemanskerk); het mannenkoor van Finnair zingt kerstliederen - Kauneimmat joululaulut, Finnairin mieslaulajat (19.30)
9.1.1 1999	Rotterdam (De Doelen, 010-2171717); Rotterdam Young Philharmonic speelt o.a. Finlandia van Sibelius - Rotterdamin nuoret filharmonikot soittavat mm. Sibeliuksen sinfonian
11.1	Amsterdam (Club RoXY, Singel 465-467, 020-6939093); De Finse live-houseband Panasonic & Charlemagne Palestine; House en toch (niet) thuis – suomalainen live-houseband Panasonic & Charlemagne Palestine
15.1	Arnhem (Stadsschouwburg, 026-4437343); Introdans met o.a. een werk van Jorma Uotinen (Petroesjka) - Introdans esittää mm. Jorma Uotisen Petruskan 20.1. In Maastricht (Theater a/h Vrijthof, 043-3505555) 24.1. In Arnhem (matinee, Schouwburg) 25.1. In Utrecht (Stadsschouwburg, 030-2302023) 29.1. In Gouda (Goudse Schouwburg, 0182-513750) 31.1. In Eindhoven (Stadsschouwburg, 040-2111122) 3.2. In Zaandam (Zaantheater, 075-6168253) 4.2. In Den Haag (Lucent Danstheater, 070-3604930) 5.2. In Amsterdam (Stadsschouwburg, 020-6242311)
17.1	<b>Rotterdam (De Finse Zeemanskerk/Suomen merimieskirkko); Nieuwjaarsreceptie van de Finse Zeemanskerk, de Vereniging Nederland-Finland en de Finse Ambassade - merimieskirkon, Alankomaat-Suomi -yhdistyksen ja suurlähetystön uuden vuoden vastaanotto</b>

## SUOMI-SEURA

Alankomaat-Suomi -yhdistyksen johtokunta on pyytänyt minua kertomaan Suomi-Seurasta ja sen toiminnasta. Koska yhdistyksen johtokunnassa on käyty keskustelua Suomi-Seuran jäsenyyden tarpeellisuudesta, haluan käyttää tilaisuutta hyväkseni kertoakseni mitä etuja Suomi-Seura voi tarjota paitsi yksityisille jäsenilleen myös Alankomaat-Suomi -yhdistyksen kaltaisille järjestöjäsenille.

Suomi-Seura lienee tunnettu nimi useimmille Aviisin lukijoille, sillä sen aktiivinen toiminta on suuntautunut Alankomaihin jo v:sta 1981 lähtien. Suomi-Seura on perustettu v. 1927, alunperin Amerikassa asuvien siirtolaisten toivomuksesta pitää yhteyttä entiseen kotimaahan. Nykyään suomalaisia siirtyy EU:n ansiosta yhä enemmän Keski-Eurooppaan, ja Suomi-Seuran toiminta on muuttunut perinteisestä siirtolaisyhdistyksestä moderniksi ulkosuomalaisten etujärjestöksi, joka toimii yhdysiteenä Suomen ja ulkomailla pysyvästi tai väliaikaisesti asuvien suomalaisten välillä. Periaatteessa jokainen voi liittyä Suomi-Seuran jäseneksi maksamalla vuotuisen jäsenmaksun. Käytännössä kuitenkin suurin osa jäsenistä on ulkomailla asuvia suomalaisia tai suomalaista syntyperää olevia henkilöitä. Suomi-Seura tarjoaa jäsenilleen monia etuja, mm. alennuksia ostoksista ja palveluista Suomessa, antaa neuvoja muuttokysymyksissä ja eläke- ja lakiasioissa, lähettää jäsenilleen kuusi kertaa vuodessa ilmestyvän **Suomen Silta**-lehden ja järjestää Suomessa suomen kielen ja kulttuurin kursseja etupäässä ulkomailla asuville suomalaista syntyperää oleville nuorille.

Vähemmän tunnettua kuitenkin lienee, että myös ulkosuomalaisjärjestöt voivat liittyä Suomi-Seuran jäseniksi. Tällaisia järjestöjä ovat esim. yhdistykset, Suomi- ja lauantaikoulut tai muut suomalaisyhteisöt. Järjestöjen jäsenmaksu määräytyy jäsenmäärän perusteella. Esim. 500-999 jäsenen suuruinen järjestö kuten Alankomaat-Suomi -yhdistys maksaa jäsenmaksua FIM 1000,-/v. Yhdistys on ollut Suomi-Seuran jäsen v:sta 1997 lähtien. Suomi-Seura myöntää järjestöjäsenille huomattavia jäsenetuja:

- **Kirjalahjoitukset.** Järjestöt voivat tänä vuonna tilata ilmaiseksi 10 kirjaa Suomi-Seuran lähettämästä kirjaluettelosta. Ehtona kirjojen saamiselle on, että järjestö säilyttää ne kaikkien jäsenten käytettävissä olevassa kirjastotilassa erillisessä kaapissa. Koska Alankomaat-Suomi -yhdistyksellä ei ole omia tiloja, kirjat ovat Suomen Merimieskirkon kirjastotiloissa Rotterdamissa ja ovat vapaasti lainattavissa Merimieskirkon aukioloaikana.
- **Ansiomerkit.** Suomi-Seuran ansiomerkkejä voi anoa ansioituneille henkilöille.
- **Lippulahjoitukset.** Järjestöillä on mahdollisuus tilata Suomen lippuja.
- **Juristikonsultaatio.** Järjestöillä on mahdollisuus puolen tunnin ilmaiseen konsultaatioon.
- **Neuvontapalvelu.** Suomi-Seura neuvoa esim. järjestön sääntöjen laatimisessa, viranomaisasioissa, Suomi-koulujen perustamisessa ja välittää muiden ulkosuomalaisjärjestöjen yhteys tietoja.
- **Suomen Silta** on Suomi-Seuran oma lehti, joka ilmestyy kuusi kertaa vuodessa. Lehti on suomenkielinen, mutta kaikki tärkeimmät artikkelit on julkaistu myös englanniksi.
- **Apua pulmatilanteissa,** riitojen sovittelemisesta aina pullareseptiin asti.
- **Apurahoja kulttuuri- ja harrastustoiminnan tukemiseen.** Suomi-Seura lähettää järjestöille 2 kertaa vuodessa anomuskaavakkeet ja järjestökirjeen, jossa kerrotaan apurahoista, lahjoituksista, Seuran tapahtumista ja suunnitelmista. Järjestöjen tulee anoa apurahoja joko helmi- tai syyskuun loppuun mennessä ja ilmoittaa, mihin tarkoitukseen ne käytetään. Apurahoja ei myönnetä jälkikäteen.
- **Tiedotusvälineapurahoja** voi anoa järjestön omia julkaisuja varten. Näistä ilmoitetaan erikseen Suomen Silta-lehdessä n:o 2 tai 3.
- **Äänioikeus** Suomi-Seuran vuosikokouksessa, jossa valitaan mm. Seuran johtokunta.

Eräs tärkeimpiä Suomi-Seuran saavutuksia on **ulkosuomalaisparlamentin perustaminen**. V. 1997 Suomi-Seura kutsui kokoon 70-vuotisjuhlansa kunniaksi eri puolilla maailmaa toimivien suomalaisjärjestöjen edustajat. Tällä hetkellä Suomi-Seuralla on yhteys yli tuhanteen tällaiseen järjestöön. Ensimmäiseen yhteiseen kokoontumiseen osallistui 131 suomalaisjärjestöä, jotka perustivat ulkosuomalaisparlamentin 5.8.1997. Parlamentin tarkoitus on kartoittaa ja parantaa ulkosuomalaisten olemassaolevia tarpeita liittyvätpä ne sitten kaksoiskansalaisuuteen tai suomalaisten televisiolähetysten vastaanottamiseen.

Suomen hallitus ja valtiolta ovat ilmoittaneet valmiutensa toimia yhteistyössä parlamentin kanssa. Näin ulkosuomalaisparlamentilla on yhteys Suomen viranomaisiin ja muihin tahoihin. Parlamentti kokoontuu kahden-kolmen vuoden välein. Ensimmäinen virallinen istunto pidetään 23.-24.11.98. Jokainen järjestö voi tehdä aloitteita ja lähettää edustajansa istuntoon, mikäli järjestö on vahvistanut parlamentin säännöt. Suomi-Seura toimii parlamentin sihteeristönä. Suomen Silta n:o 5/97 sisältää yksityiskohtaisia tietoja ulkosuomalaisparlamentista sekä suomeksi että englanniksi.

Käyttämällä Suomi-Seuran monipuolisia jäsenetuja voi jokainen järjestö parantaa ja laajentaa omaa toimintaansa, joka taas koituu järjestön kaikkien jäsenten hyödyksi. Lisäksi järjestöt voivat ulkosuomalaisparlamentin välityksellä vaikuttaa kaikkien ulkosuomalaisten tai suomalaista syntyperää olevien henkilöiden etuihin. Suomi-Seuran kotisivu Internetissä: <http://www.suomi-seura.fi>

**Maire Muller-Rönkkö,**  
Suomi-Seuran edustaja Alankomaissa

## Suomi Seura – Finland Society

**Het Bestuur van de Vereniging Nederland-Finland heeft mij gevraagd iets te vertellen over de activiteiten van Suomi-Seura. Er blijkt een discussie te zijn geweest binnen het Bestuur over het belang voor de Vereniging om lid te zijn van Suomi-Seura. Ik wil graag van deze gelegenheid gebruik maken, omdat ik van mening ben dat Suomi-Seura niet alleen voor individuele leden, maar ook voor organisaties, zoals de Vereniging Nederland-Finland, belangrijke voordelen biedt.**

Suomi-Seura is waarschijnlijk voor de meeste Aviisi-lezers een bekende naam, want sinds 1981 richt deze organisatie zich ook op Nederland. Suomi-Seura is opgericht in Helsinki in 1927, oorspronkelijk om aan de wensen van naar Amerika verhuisde Finnen tegemoet te komen om contact te houden met het oude vaderland. Heden ten dage verhuizen, o.a. door de EU, steeds meer Finnen naar Midden-Europa, en de activiteiten van Suomi-Seura zijn veranderd van een traditionele emigrantenvereniging in een moderne organisatie die opkomt voor de belangen van in het buitenland permanent of tijdelijk woonachtige Finnen.

In principe kan iedereen, door het betalen van een jaarlijkse contributie, lid worden van Suomi-Seura. In de praktijk zijn de individuele leden merendeels in het buitenland woonachtige Finnen of personen van Finse afkomst. Voor deze individuele leden biedt Suomi-Seura diverse voordelen, b.v. kortingen op aankopen of diensten in Finland en informatie omtrent verhuizen, pensioenen of rechtzaken. Bovendien geeft Suomi-Seura zes keer per jaar het eigen tijdschrift "**Suomen Silta**" uit en worden, vooral voor de jongere generatie Finnen in het buitenland, in Finland cursussen gegeven met betrekking tot de Finse taal en cultuur.

Minder bekend is echter, dat ook organisaties, zoals verenigingen die betrekking hebben op Finland, en scholen waar door vrijwilligers onderwijs in de Finse taal wordt gegeven, lid kunnen worden van Suomi-Seura. De contributie voor de organisaties is afhankelijk van het aantal leden, b.v. een organisatie met 500-999 leden, zoals de Vereniging Nederland-Finland, betaalt dit jaar FIM 1000,- contributie. De Vereniging Nederland-Finland is lid sinds 1997. De voordelen van het lidmaatschap voor organisaties zijn:

- **Schenking van boeken.** De organisaties kunnen op basis van een boekenlijst gratis tien boeken per jaar bestellen bij Suomi-Seura. Als enige voorwaarde geldt, dat de boeken zich moeten bevinden in een ruimte die toegankelijk is voor alle leden van de organisatie, en zij moeten daar bewaard worden in een afzonderlijke kast. Aangezien de Vereniging Nederland-Finland niet over een eigen ruimte beschikt, staan de boeken in de bibliotheek van de Finse Zeemanskerk in Rotterdam en worden normaal uitgeleend tijdens de openingstijden van de Kerk.
- **Medailles.** De organisaties kunnen bij Suomi-Seura medailles aanvragen voor personen die zich op een bijzondere manier verdienstelijk hebben gemaakt.
- **Vlaggen.** Men kan Finse vlaggen aanvragen bij Suomi-Seura.
- **Juridische consultatie.** Recht op een half uur gratis consultatie.
- **Raadgeving.** B.v. bij organisatiestatuten, overheidszaken, scholen waar Fins wordt onderwezen, en kontakten met andere expatriate organisaties.
- **Suomen Silta.** Het tijdschrift, dat zes keer per jaar verschijnt (de belangrijkste artikelen zijn zowel in het Fins als in het Engels).
- **Advies.** Dit kan variëren van conflicten tot het geven van recepten voor Fins koffiebrood.
- **Subsidies voor eigen publicaties.** Deze kunnen ook worden aangevraagd. Hierover staat altijd in Suomen Silta nr 2 of 3 een aparte mededeling.

- **Subsidies voor culturele activiteiten.** Twee keer per jaar ontvangen de organisaties inlichtingen van Suomi-Seura betreffende subsidieaanvragen en activiteiten van Suomi-Seura, inclusief subsidieformulieren. De subsidies kunnen twee keer per jaar, in februari en in september, aangevraagd worden met uitleg van het doel waarvoor de gelden gebruikt worden. Achteraf subsidies aanvragen is niet mogelijk.
- **Stemrecht** bij de jaarvergadering van Suomi-Seura. Hierbij wordt o.a. het bestuur van Suomi-Seura gekozen.

Suomi-Seura heeft ook het initiatief genomen voor het oprichten van het **expatriate parlement**. In 1997 vierde Suomi-Seura haar 70-jarig bestaan en nodigde ter ere van haar jubileum vertegenwoordigers uit van Finse organisaties uit alle delen van de wereld. Momenteel heeft Suomi-Seura contacten met ruim 1000 organisaties. Vertegenwoordigers van 131 van deze organisaties waren aanwezig bij de eerste gezamenlijke ontmoeting, en richtten op 5 augustus 1997 het expatriate parlement op. De bedoeling van dit parlement is om de diverse bestaande behoeftes van de expatriate Finnen in kaart te brengen en te verbeteren, of het nu om dubbele nationaliteit of het ontvangen van Finse televisie gaat. De Finse regering en rijksoverheid hebben reeds hun bereidheid tot samenwerking geuit. Zodoende heeft het parlement toegang tot de Finse autoriteiten en andere instanties. Het parlement komt om de 2-3 jaar bijeen. De eerste officiële zitting vindt plaats op 23-24 november a.s. in Helsinki. Elke organisatie kan voorstellen maken en een eigen vertegenwoordiger naar de zitting zenden, mits de statuten van het parlement door de organisatie goedgekeurd zijn. Suomi-Seura opereert als secretariaat van het parlement. Suomen Silta nr 5/97 bevat gedetailleerde informatie hierover, zowel in het Fins als in het Engels.

Door gebruik te maken van de veelzijdige voordelen van het lidmaatschap van Suomi-Seura kan elke organisatie haar eigen activiteiten verbeteren en uitbreiden, wat uiteindelijk ten goede komt aan alle leden van de organisatie zelf. Bovendien kunnen de organisaties via het expatriate parlement de belangen van hun Finse leden en leden van Finse afkomst behartigen.

Website van Suomi-Seura op Internet: <http://www.suomi-seura.fi>

**Maire Muller-Rönkkö,**  
**vertegenwoordiger van Suomi-Seura in Nederland**

## "Mythen scheppen, beelden spreken, aan ons het woord..."

*Verlag van een symposium over de noordelijke mythologieën, georganiseerd door de Stichting "De Levensboom" op 16 en 17 oktober 1998 te Zeist.*

De Stichting "De Levensboom" heeft zich ten doel gesteld bekendheid te geven aan en belangstelling te wekken voor mythologieën, sprookjes en andere oude volksverhalen. Op dit symposium, waar ook de Vereniging Nederland-Finland was uitgenodigd (zie vorige Aviisi), werden Keltische mythologie, Edda-sage en Kalevala in het zonnetje gezet.

Drie inleiders, te weten Frans Lutters (Kelten), Alice Woutersen (Edda) en Lidwien van Geffen (Kalevala) gunden ons eerst een blik in de scheppingsverhalen en later in enkele grote hema's uit deze grootse mythologieën. Meer dan een venster openen in deze werelden kon het niet zijn, gezien de korte tijd die wij, deelnemers, samen konden zijn: een vrijdag-avond en een zaterdag. Tussen de voordrachten en workshops moesten we eten en drinken en ook nog samen zingen. Bij het symposium-programma was een liederenbijlage gevoegd, waarin onder meer het "Kalevala-lied" was opgenomen, bestaande uit enkele eerste maten van de Finlandia met Nederlandstalige woorden die verwezen naar de helden uit de Kalevala. Op veler verzoek werd dit lied driestemmig ingestudeerd en vele malen met toewijding gezongen.

Ik vond dit een bijzondere ervaring !

Nu ga ik in op wat er over Kalevala verteld en gezegd werd, want daar gaat toch de meeste belangstelling voor uit onder de lezers van Aviisi. De inleidingen en de workshop over de Kalevala werden verzorgd door Lidwien van Geffen, die in het dagelijks leven werkzaam is als activiteitenbegeleidster in een verpleeghuis voor somatisch zieke mensen. De meeste patiënten zijn niet meer in staat te schilderen of te knutselen, maar kunnen wel spreken en luisteren. Dit heeft Lidwien ertoe gebracht om aan haar patiënten voor te lezen, uit geliefde Nederlandse teksten, maar in de laatste jaren steeds vaker uit de Kalevala. Als antroposofe was ze namelijk bekend met Kalevala en met de Nederlandstalige, metrische (berijmde) uitgave<sup>ii</sup>.

28

---

<sup>ii</sup> Kalevala : het epos der Finnen / Verzameld door Elias Lönnrot, vertaald door Mies le Nobel. - Zeist : Uitgeverij Vrij Geestesleven, 1985  
ISBN 90 6038 212 9

Haar ervaringen waren als volgt. Het ritme van de voorgelezen tekst werkt rustgevend bij onrustige en zelfs bij opstandige patiënten. De inhoud van de runen boeit patiënten, en voor degenen die niet lang aandacht kunnen vasthouden, scheidt de vertelling toch een aangename sfeer (dit met uitzondering van het Kullervo-cyclus, dat Lidwien niet voorleest). Patiënten die in hun leven trauma's hebben opgelopen in hun verhouding tot de kerk of godsdienst, aanvaardden met een verrassende lichtheid de religieuze uitingen uit Kalevala, zoals de laatste 50e rune over Marjatta<sup>iii</sup> en haar zoon, maar ook het gebed en de aanroep van God, dat toch op vele plaatsen in ons epos te vinden is. Wellicht komt dit door de andere, niet-Nederlandse sfeer van het epos. Aangrijpend was Lidwien's verhaal over een patiënte, die bij de eerste ontmoeting stelde dat zij euthanasie wilde. Lidwien ging daarover niet in discussie, maar vroeg of ze haar uit de Kalevala mocht voorlezen. Dat mocht, en spoedig ontspande de vrouw zich. Na een week stierf zij rustig in haar slaap; euthanasie was niet nodig.

Deze therapeutische toepassing van Kalevala was voor mij nieuw, maar tijdens gesprekken op het symposium bleek dat Lidwien niet de enige was die op deze wijze met Kalevala omging. In de workshop werd gevraagd of de manier, waarop de teksten traditioneel werden bezongen, bekend was. Ik heb toen de noten gezongen, en die werden genoteerd voor gebruik!

De Kalevala wordt gekoesterd en bemind door de antroposofische gemeenschap - want dat was de grondslag van dit symposium. De Nederlandstalige, berijmde uitgave van Kalevala is door de antroposofische uitgeverij verzorgd.

Het omgaan met Kalevala op dit symposium vond ik geschieden uit een sterk vergeestelijkt perspectief. Zo werd Väinämöinen benoemd tot de drager van het denken; Ilmarinen tot de drager van de wil; en Lemminkäinen van het voelen. Zo werden de helden gereduceerd tot dragers van het geestesleven, vond ik. Voor mijn verlangen om uit Kalevala lessen te trekken voor het hedendaagse leven was geen belangstelling. Ik had willen vragen: wat is onze Sampo nu, in deze tijd?

Wat kunnen we leren van de strijd tussen Kalevala en Pohjola ? Ik had willen spreken over de personages uit de Kalevala als mensen, zoals: waarom ging Väinämöinen, die zo wijs en moedig was, roemloos ten onder? Is de techneut Ilmarinen niet van alle tijden? Waarom wordt Louhi zo boosaardig afgeschilderd en hoe komt het dat de tegenstandster van Kalevala een vrouw is ?

29

---

<sup>iii</sup> Zie: <http://www.xs4all.nl/~vnf/runo50.html> (Nederlands) en [www.kaapeli.fi/maailma/kalevala/VIIDESKYMMENES.html](http://www.kaapeli.fi/maailma/kalevala/VIIDESKYMMENES.html) (Fins)

Ik had willen spreken over Lemminkäinen's moeder en haar ultieme beproeving aan de rivier van Tuonela.....en over nog veel meer.

Deze vragen zijn wellicht beter op zijn plaats in onze vereniging. Enkele jaren geleden hield een groep Finse vrouwen zich intensief bezig met Kalevala en Kanteletar. Is het weer tijd, kunnen we weer een studiegroepje oprichten, met vrouwen, mannen, rondom de Kalevala?

Tot slot: nogmaals lof voor de moed en liefde waarmee op dit symposium met de Kalevala en de andere noordelijke mythen werd omgegaan.

Bijzonder indrukwekkend was de slotzitting, waar Lidwien van Geffen de 50ste rune, de rune over de komst van het Christus-kind, uit haar hoofd voordroeg aan de volle zaal.

**Irma Schoemakers-Salkinoja**

**Finstalige literatuur over betekenis van de Kalevala binnen de Antroposofie (HB):**

**Kalevalan olemus** / Rudolf Steiner. – Helsinki : Suomen Antroposofinen Liito, 1985. - 27 sivua FIM 14,-

**Suomi ja Kalevala** : Ihmisen yhteys luonnonhenkisyteen / Rudolf Steiner. 2., uudistettu painos. – Helsinki : Suomen Antroposofinen Liito, 1990. - 81 sivua. ISBN 951-8927 24 3 FIM 63,-

**Takoja : Antroposofinen kultuurilehti** (ISSN 1239-3142):

- Kalevala specials in nr. 1 / 1985 en nr. 2 / 1996
- Kalevala ja ihmistietoisuuden kehitys / H.C. Wille : osa 1 (Nr. 1 / 1992), osa 2 (Nr. 2 / 1992 ja osa 3 (Nr. 3 / 1992)

*Te bestellen bij:*

**Kirjokanta** : Antroposofisten ja steinerpedagogisten kirjojen ja tuoteiden erikoisliike, Kalevalankatu 7, 00100 Helsinki  
Puh. 09 601697, Fax: 09 6801349

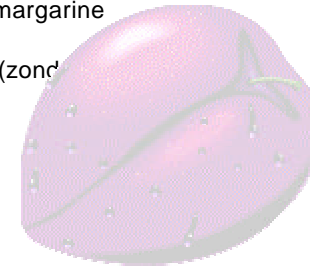
**Suomen Antroposofinen Liito**, Uudenmaankatu 25 A 4, 00120 Helsinki  
Puh.: 09 642515, Fax: 09 6802591

## Recept : Kruidige pruimencake

***Uit de receptenverzameling van Auli, een makkelijke - en smakelijke - cake voor de komende feestdagen:***

### KRUIDIGE PRUIMENCAKE

2 eieren  
2 ½ dl suiker  
1 dl gesmolten boter of margarine  
1 dl water of rum  
2 dl gedroogde pruimen (zonder  
3 ½ dl bloem  
3 tl bakpoeder  
2 tl kaneel  
2 tl kardemom  
1 tl gemberpoeder  
¼ tl kruidnagelpoeder  
¼ tl nootmuskaatpoeder



- Snijd de pruimen klein (een schaar is handig!) en laat ze in water of rum weken.
- Vet een cakevorm in (inhoud 1 liter).
- Klop de eieren met suiker tot schuim en voeg de gesmolten (afgekoelde) boter toe.
- Voeg de pruimen met de vloeistof aan het deeg toe.
- Meng het bakpoeder en de kruiden met bloem en voeg dit aan het deeg toe.
- Bak de cake in ca. 45 min in de oven op 175 °C.
- Laat de cake in de vorm afkoelen voor het omkeren.

Deze cake wordt beter als hij een paar dagen staat. De cake kan ook ingevroren worden.



## Mediakatsaus - Uit de media

### Proefschrift over rendierteelt van Saamische bevolking in Fins Lapland

#### MODERNE RENDIERTEELT DREIGT ONDERDEEL TE WORDEN VAN INTERNATIONALE BIO-INDUSTRIE

De huidige rendierteelt in Fins Lapland is een marktgerichte vleesproducerende bedrijfstak, waarin de toepassing van nieuwe technologieën en technieken (o.a. sneeuwscooters, helicopters en satelliet-surveys) algemeen is aanvaard. In bijna vijftig jaar (1972-1996) verdubbelde de omvang van het totale rendierbestand en is het aantal geslachte rendieren meer dan verviervoudigd.



De lokale Saamische rendierteelt is volledig geïntegreerd in de nationale markteconomie die zich uitsluitend richt op de productie van rendiervlees. De Saamische rendierteelt is in feite op weg onderdeel te worden van de internationale bio-industrie. Alleen de vleesproductie telt nog en die is streng onderworpen aan EU-richtlijnen. Voor de Saamische rendierteelt betekent deze ontwikkeling het verlies van haar zelfvoorzienend karakter en het veelzijdige gebruik van het rendier. De omgang met het rendier is extensiever geworden.

Bovendien is het natuurgebonden bestaan van de rendierteler in toenemende mate meer afhankelijk geworden van externe omstandigheden zoals energiebronnen, marktontwikkelingen en politieke besluitvorming over het gebruik van de natuurlijke omgeving. Niet langer zijn weidegronden een bestaansbron alleen voor rendiertelers.

In de afgelopen decennia heeft de rendierteelt te maken gekregen met andere vormen van gebiedsbenutting zoals toerisme, mijnbouw, bosbouw, opwekking van hydro-energie. Deze verhoogde exploitatiedruk, alsmede ingrepen van technologische en andere aard (grensoverschrijdende luchtvervuiling), houden een ernstige bedreiging in van het natuurlijk milieu, waarmee de rendierteelt zo nauw verbonden is.

Diplomaat en niet-westers socioloog dr. Menno Lenstra promoveerde onlangs aan de KU Nijmegen op een cultureel-ecologisch onderzoek naar de Saamische rendierteelt in Enontekiö (Fins Lapland). Zijn proefschrift is het resultaat van ruim vijftig jaar betrokkenheid bij het leven en werken van rendiertelende Saamen in Fins Lapland. Hij verbleef afwisselend kortere en langere tijd in het onderzoeksgebied, dat ruim 250 km boven de poolcirkel ligt. De Finse televisie maakte begin jaren tachtig van zijn onderzoeksactiviteiten een vijftig-minuten durende TV-documentaire "*De lange reis naar de winter en terug*". Deze documentaire is in verschillende landen uitgezonden.

#### Etnische minderheid

De Saamen of Lappen, zoals ze vroeger werden genoemd, zijn een etnische minderheid. Ze wonen verspreid over de noordelijke delen van vier landen: Noorwegen, Zweden, Finland en Rusland. De Saamen zijn de oudst bekende bewoners van dit gebied; zij wonen er al sinds de prehistorie. De Saamen vormen een klein volk, naar schatting zo'n zeventig à vijfenzeventig duizend mensen. Slechts een betrekkelijk klein deel leeft nog uitsluitend van de rendierteelt.

#### Duurzame vorm van ecologische interactie

Dr. Lenstra baseert zich op een aantal visies in de ecologisch-antropologische literatuur, waarbij het accent ligt op het interactieve karakter tussen habitat, economie en samenleving. In zijn ecologisch model worden de begrippen 'aanpassing' en 'natuurlijke omgeving' aangescherpt, terwijl het begrip 'habitat' ruimer gedefinieerd wordt. Ook de aanwezigheid en activiteiten van andere bevolkingsgroepen als essentiële omgevingsfactoren zijn in het onderzoek opgenomen.

De Saamische rendierteelt wordt niet alleen beschouwd als een eigen Saamische leefwijze, maar ook als een duurzame vorm van ecologische interactie van de etnische minderheid van Saamen met hun omgeving. Naast rendierweiden en andere natuurlijke hulpbronnen, wordt die omgeving onder meer gekenmerkt door de aanwezigheid van de Finse lokale bevolking, de Finse overheid en andere supra-nationale bestuursorganen. Nagegaan is in welke mate sociale, culturele, politieke en economische omstandigheden van invloed zijn geweest op de ontwikkeling van de Saamische rendierteelt.

In feite gaat het om een lokaal systeem dat steeds weer onderhevig is aan invloeden van buitenaf en zich flexibel aanpast.

Dr. Lenstra beschrijft verder de uitvoering en organisatie van rendierteeltactiviteiten in de verschillende perioden, de eigen Saamische sociale organisatie en de interactieprocessen tussen rendiertelende Saamen en de Finse lokale bevolking. Uitvoerig wordt stilgestaan bij de veelheid en verscheidenheid aan inter-etnische betrekkingen die rendiertelende Saamen en sedentaire bewoners in het binnenland en aan de kust van de Noordelijke IJszee ruim drie eeuwen met elkaar onderhouden.

### **Bemoeienis overheid**

Het veranderingsproces van de Saamische rendierteelt dat door dr. Lenstra uitvoerig in zijn proefschrift wordt beschreven, is pluriform en complex. Hoewel verschillende sociale, culturele, politieke en economische factoren van invloed zijn op deze transformatie, is het volgens Lenstra vooral de intensieve bemoeienis van de overheid en haar regelgeving die van doorslaggevende betekenis is geweest in de veranderingen waarmee de traditionele Saamische rendierteelt de laatste 100-150 jaar te kampen heeft gehad. Lenstra concludeert dat de moderne rendierteelt nu veel minder een afspiegeling is van wat het lokale ecosysteem aan mogelijkheden en beperkingen biedt. De Saamische rendierteelt is volgens hem uiterlijk steeds meer gaan lijken op die van een sedentaire veeteelt. De waarden en patronen die al enkele eeuwen geleden zo kenmerkend waren voor deze bevolkingsgroep, hebben echter nog steeds een grote invloed op de manier waarop deze Saamen in de wereld staan en hun leven inrichten.

### **Personalia**

*Dr. Menno Lenstra (1945) studeerde niet-westerse sociologie aan de KU Nijmegen. In 1973 studeerde hij af op een leeronderzoek naar de gevolgen van de aanleg van twee waterreservoirs in Fins Lapland voor lokale rendiertelende Saamen. Van 1974-1976 werkte hij in Finland als docent ontwikkelingsociologie aan de Universiteiten van Turku, Oulu en Helsinki. Na zijn dienstverband (1976-1978) bij de Nederlandse Organisatie voor Zuiver Wetenschappelijk Onderzoek (ZWO thans NWO), trad hij in 1979 in dienst bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Als diplomaat was hij werkzaam in o.a. Helsinki, Paramaribo, Belgrado. Zijn huidige standplaats is thans Santiago de Chile.*

**'Saamen met rendieren', Menno Lenstra, ISBN 90 5710 0509, verschenen bij Nijmegen University Press. Recensie-exemplaren verkrijgbaar via de uitgever, tel. (024) 361 1794.**

---

### **Suomi-Seuran puhelinnumerot muuttuneet**

Suomi-Seuran puhelinnumerot ovat muuttuneet uuteen puhelinjärjestelmään siirtymisen takia. Seuran keskuksen uusi numero on 09-684 1210 ja faksin numero on 09-684 12140.

*(Suomi Sillan Uutisviikko 41/98)*

---

### **Opmerkelijk bericht voorpagina Telegraaf: ☺**

#### **Bessenstropers in Holten**

Twee Duitse mannen van 73 en 68 jaar, uit Bentheim zijn in Holten wegens eenvoudige stroperij op de bon geslingerd voor het illegaal plukken van vossenbessen. Het duo werd betrapt, terwijl het op de Hollenberg bezig was met het plukken van de beschermde vruchten

*(De Telegraaf 20-10-1998)*

## MEDEDELINGEN / TIEDOTUKSIA

### NIEUWE LEDEN / UUDET JÄSENET / VANAF 01/11/98 LÄHTIEN

Dhr. en mevr. S./K. Leppälä, Veghel.  
Dhr. en mevr. L./A. Johansson/Saarinen, Hilversum.  
Mevr. R. Kaper, Almere.  
Mevr. J. Bremer, Haarlem.  
Mevr. O. Isaksson, De Haag.  
Dhr. G.R. Bak, Elburg.  
Mevr. V. Järvilä, Kaustinen, Finland.  
Mevr. P. Mäki, Amsterdam  
Mevr. en dhr. O./M. Blomqvist/Railo, Amsterdam.  
Dhr. J. Andriessen, Delft.  
Dhr. en mevr. P./P. Zaagsma/Huurtela, Delft.  
Dhr. en mevr. H./C. Hoogterp, Krimpen a/d IJssel.  
Dhr. A. Perrels, Schiedam.  
Mevr. M. Viitanen, Sittard.  
Dhr. D. Loos, Wageningen.  
Dhr. F.J. Gorter, Leeuwarden.  
Mevr. en dhr. M-R./T. Ketola/Suonperä, Hyvinkää.

### JOULUMYYJÄISET - SUOMEN MERIMIESKIRKKO KERSTMARKT - FINSE ZEEMANSKERK

Suomen Merimieskirkko / Finse Zeemanskerk,  
s'Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam:  
perjantaina/op vrijdag 27.11.98 klo./om 15.00-21.00/uur.  
lauantaina/op zaterdag 28.11.98 klo./om 12.00-18.00/uur.  
sunnuntaina/op zondag 29.11.98 klo./om 12.00-18.00/uur.

Grand Cafe Atlas, Atlas Kantorencentrum, Amsterdam Zuidoost:  
lauantaina/op zaterdag 5.12.98.

### LEIKKIPIIRI

Haagin ja Haagin ympäristön pienten lasten/vauvojen äidit kokoontuvat vuorotellen kunkin jäsenen kotona n. 2 viikon välein. Mikäli olet kiinnostunut asiasta ota yhteyttä:

Tarja Maalismaa puh. 070-3360 466 tai  
Hannele van Blijswijk 070-3855 669.

### Etsitään: Suomalaisia muusikoita

Etsitään kevyen musiikin soittajia (esim. Suomalainen tango, humppa, valssi, jenkka, pop, rock ja jazz), jotka haluaisivat soittaa mahdollisesti järjestettävässä tanssi-illassa. Oletko itse muusikko tai tiedätkö jonkun muun, niin voisitko ystävällisesti ottaa minuun yhteyttä.

Hugo Benne (hbenne@xs4all.nl)  
Lijsterbesstraat 182  
3434 AH Nieuwegein  
Puh. +31 30 6065344

### OPPAS GEZOCHT

Welke vriendelijke, betrouwbare persoon, het liefst woonachtig in Rotterdam, zou met ingang van 1 februari onze 4-jarige dochter Stella op de dinsdagen willen halen van school?

Haar school is om 14.30 uur uit en daarna kunnen jullie allerlei leuke dingen doen tot 17.30 uur.

Bel ons zo snel mogelijk voor meer informatie of om even langs te komen!

We wonen in het Kleiwegkwartier dichtbij Station Noord.

Andrea Svedlin en Frido van Nieuwamerongen, tel: 010 - 28 500 95  
( 's avonds na 20.00 uur).

# Theo en Nicole: Gefeliciteerd met jullie tweeling!

*Er is hier een tweeling  
door de ooievaar gebracht  
voor elk een eigen bedje  
voor elk een naam bedacht  
twee kindjes - altijd samen  
en toch zo heel apart  
met elk een eigen plaatsje  
een plekje in ons hart.*

Wij zijn heel blij met de geboorte van onze tweeling:

**Tom Ilmari (15-10-1998) en Liisa Marije (16-10-1998)**

**Nicole Liefing  
Theo van der Linden**

## Tärkeitä osoitteita - Belangrijke adressen

### Alankomaissa:

Suomen Suurlähetystö  
Groot Hertoginnelaan 16,  
2517 EG Den Haag  
Puh. 070 - 346 97 54

Suomen Merimieskirkko <http://www1.tip.nl/users/t443109/>  
's-Gravendijkwal 64,  
3014 EG Rotterdam  
Puh. 010 - 436 61 64

Matkailun Edistämiskeskus  
Fins Verkeersbureau voor de Benelux  
Johannes Vermeersplein 5,  
1017 DV Amsterdam.  
Puh. 020 - 671 98 76.

Suomi-Seura ry <http://www.suomi-seura.fi/>  
Secretariaat: Mevrouw M. Muller (speco.muller@wxs.nl)  
Noorderdreef 196, 2152 AC Nieuw-Vennep  
Tel.: 0252 673444  
Fax : 0252 620483

### Suomessa:

Alankomaiden suurlähetystö  
E. Raatimiehenkatu 2.A.7  
00140 Helsinki

Nederlandse Vereniging in Finland  
<http://www.lingsoft.fi/~oudman/nl/ng.html>  
Secretariaat: H. Maat  
Naalinkatu 2, 05460 Hyvinkää

### Suomalainen Lauantaikoulu

Paikka:  
Merimieskirkko,  
's-Gravendijksewal 64,  
Rotterdam

Tiedustelut: Sinikka Holm - Autere  
Oude rijksweg 54-56  
4411 SG Rilland  
Tel. 0113 - 556011  
e-mail: j.holm@hetnet.nl

## Colofon

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis. Naast het verenigingblad beschikt de vereniging ook over een eigen homepage met actuele informatie omtrent evenementen, een agenda, een online versie van Aviisi etc. Het adres is: <http://www.xs4all.nl/~vnf/>

**Ledenadministratie, advertenties & secretariaat** H. van Blijswijk-Aalto-Setälä (vnf@xs4all.nl)  
Paulaland 11  
2591 JC Den Haag  
Tel.: 070 - 38 55 66 9.

**Redactie & opmaak:** Hugo Benne (hbenne@xs4all.nl)  
Lijsterbesstraat 182  
3434 AH Nieuwegein  
Tel.: 030 - 6065344

**Illustraties:** René Souweine  
**Eindverantwoording:** Het bestuur  
**Drukwerk:** Drukkerij Haeghepoorte, Den Haag  
**Oplage:** 920  
**Jaargang:** 7 (1998)  
**Nummer:** 5

### Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland :

**Voorzitter:** Terttu Jansen-Heikurainen  
Delistraat 36,  
2585 XB Den Haag  
Tel. 070 - 3504942

**Vice-voorzitter:** Yvonne Souweine-Daman  
**Penningmeester:** Camilla Frants (020-4560555)  
**Secretaris:** Irma Schoenmakers-Salkinoja  
**Leden:** Auli Snickers-Malinen,  
Arnold Pieterse,  
Theo van der Linden

Kopij voor Aviisi 1999 / 1 dient uiterlijk op 31 december a.s in het bezit van het secretariaat te zijn. Het kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: ASCII-tekst, Wordperfect, MS-Word of RTF, op diskette of per e-mail: hbenne@xs4all.nl.